



BKO | RAB

WG Interculturaliteit

GT Interculturalité

Verslag van de plenaire vergadering

Compte-rendu de la réunion plénière

26/04/2012 - Wiels



Aanwezigheden / Présences

B-Flow (Alerte Urbaine), Thais Haerens (AMAK/Fora), Laurence Adam (Article 27), Koen De Leeuw (Beursschouwburg), Leen De Spiegelaeere (BKO), Veerle Vanderleen (BKO/Lasso), Gregory Dassesse (BKO/RAB - stagiaire), Fanny Vanleughenaghe (BKO/RAB - stagiaire), Christine Kulakowski (CBAI), Thierry Van Campenhout (CC Jacques Franck), Charlotte Launoy (CC Jacques Franck), Joachim Ben Yakoub (De Pianofabriek), Els Rochette (Globe Aroma), Tanja Wentzel (Kaattheater), Tomas De Groote + stagiair (Kamo), Carlos Ramirez (KWB), Frederika Van Wing (Lasso), Anja Van Roy (Lasso), Marijka Van Hassel (Lasso), Anne-Sophie Noël + stagiaire (Les Halles), Patricia Balletti (Les Tanneurs), Wenke Minne (MET-X), Luc Schingtienne (Pacte Territorial / Actiris), Axel Claes (PTTL), Sophie Alexandre (RAB), Maarten Bresseleers (Sociaal Fonds Podiumkunsten), François Makanga (The Soul Affair), Katrien Dobbelaere (VGC), Matthias Dusesoi (VGC), Myriam Stoffen (Zinneke), Abdelmalek El Houari (Zinnema), Fatima Zibouh, Bernard Boon Falleur, Soufiane Bouabaya



- 1. Herstructurering van de netwerken BKO/RAB |
Restructuration des réseaux RAB/BKO**
Sophie Alexandre (RAB)
- 2. Historiek werkgroep ‘Interculturaliteit’ |
Historique du groupe de travail ‘Interculturalité’**
Leen De Spiegelaere (BKO)
- 3. Interculturaliteit in de Franse en de Vlaamse Gemeenschap |
L’interculturalité en Communauté française et flamande**
Leen De Spiegelaere (BKO)
- 4. Stand van zaken subgroepen |
Etat des lieux des sous-groupes de travail**
 - Personeel | Personnel**
Luc Schingtienne (Actiris), Sophie Alexandre (RAB)
 - Publiek | Public**
Patricia Balletti (Les Tanneurs), Anja Van Roy (Lasso), Laurence Adam (Article 27)
 - Programmatie | Programmation**
Veerle Vanderleen, Soufiane Bouabaya, Fanny Vanleughenaghe, Grégory Dassel (BKO/RAB)
- 5. Panel en Groepsgesprek | Discussion de groupe**



BKO | RAB

Herstructurering netwerken

Réforme des réseaux



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Historiek BKO | RAB Historique

- 2000 Bruxelles/Brussel 2000
- 2002 ° Brussels Kunstenoverleg
- 2004 ° Réseau des Arts à Bruxelles
- 2007 23 februari | 23 février **Samenwerkingsovereenkomst**
Accord de collaboration
- 2008-2009 Staten-Generaal van Brussel | Etats généraux de Bruxelles
- 2009 29 september | 29 septembre **Cultuurplan voor Brussel**
Plan Culturel pour Bruxelles
- 2010 Lancering van de werkgroepen BKO/RAB
Lancement des groupes de travail RAB/BKO



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Evolutie | Evolution 2002-2011

- **Leden** : Het ledenaantal groeide snel en de diversiteit werd ook steeds groter, zowel wat discipline als soort organisatie betreft.
Membres : Ces dernières années, le nombre de membres a augmenté de manière importante. D'autre part, la diversité des organisations membres a également augmenté (aussi bien au niveau des disciplines qu'au niveau des types d'organisations).
- **Werking** : Omwille van het grote aantal leden, werd het ritme van maandelijkse plenaire vergaderingen niet houdbaar. Er werd overgestapt op ad hoc plenaire vergaderingen, en thematische werkgroepen.
Fonctionnement : À cause du nombre croissant de membres et du rythme élevé des réunions, les réseaux ont renoncé aux réunions mensuelles et ont décidé de travailler plutôt sur base de projets, c'est-à-dire avec de plus petits groupes de travail et via des réunions organisées ad hoc.
- **Visie** : Sinds het ontstaan van de netwerken, wordt gestreefd naar een coherente visie op cultuur in Brussel. Dankzij het Cultuurplan voor Brussel, werd deze ook stevig onderbouwd.
Vision : Dès leur création, les réseaux RAB/BKO ont plaidé pour une politique culturelle sur mesure pour Bruxelles et ont promu la collaboration. Grâce à l'élaboration du Plan culturel pour Bruxelles, les réseaux peuvent s'appuyer sur une vision bien étayée.



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Evolutie | Evolution 2002-2011

- **Invloedsfeer** : Bij de start van de netwerken waren BKO/RAB interne overlegorganen. Door de jaren heen, worden de organisaties ook meer en meer een gesprekspartner voor andere sectoren in Brussel, en vertegenwoordigen ze regelmatig de Brusselse artistieke sector tav de overheden en het middenveld.
Sphère d'influence : Les réseaux RAB/BKO ont commencé comme un organe de concertation interne, un lieu de rencontre pour professionnels du secteur culturel. Au fil des ans, ils ont évolué vers un statut d'interlocuteur externe pour les autorités publiques et les partenaires de la société civile.
- **Toenadering BKO/RAB** : Beide organisaties zijn door de jaren heen steeds meer naar elkaar toegegroeid en stemmen bijna al hun acties op elkaar af.
Rapprochement RAB/BKO : Les deux réseaux se sont de plus en plus rapprochés au fil des ans, et organisent la plupart de leurs activités ensemble.



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Overlegplatformen | Plates-formes de concertation

Vanaf 2012: meerdere overlegplatformen!

A partir de 2012: plusieurs plates-formes de concertation!

- **Thematische** groepen, gelinkt aan functieprofielen
Groupes **thématiques** basés sur les différents profils et métiers
- Bi-communautaires **RAB/BKO**
- **Ontmoeting** en **uitwisseling**
Lieux de **rencontre** et **d'échange**
- In **samenwerking** met andere organisaties
En **collaboration** avec d'autres organisations



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Overlegplatformen | Plates-formes de concertation

- 1) **Directieoverleg**
Plate-forme des **Directions**
- 2) **Infrastructuuroverleg**
Plate-forme Gestion des **Infrastructures**
- 3) **Publieksoverleg**
Plate-forme Médiation des **Publics**
- 4) **Personeeloverleg**
Plate-forme Gestion des **Ressources Humaines**
- 5) **Communicatieoverleg**
Plate-forme **Communication**
- 6) **Artists in Brusselsoverleg**
Plate-forme **Artists in Brussels**



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Werkvormen | Méthodes de travail

BKO/RAB zijn actief op vele domeinen (zie verder Thema's) en dit aan de hand van verschillende werkvormen:

Le RAB et le BKO sont actifs dans de nombreux domaines (voir plus loin 'Thèmes') et ce, de différentes manières :

- Overleg | Concertation
- Reflectie | Réflexion
- Actie | Action
- Representatie | Représentation
- Advies | Conseil



Herstructurering | Réforme RAB/BKO

Thema's | Thèmes

- 1) Kunstenaars | Artistes
- 2) Toekomst van Brussel | Avenir de Bruxelles
- 3) Cultuur en communicatie/toerisme |
Culture et communication/tourisme
- 4) Cultuur en economie | Culture et économie
- 5) Culturele infrastructuur | Infrastructures culturelles
- 6) Interculturaliteit | Interculturalité
- 7) Internationa(a)l
- 8) Cultuurbemiddeling | Médiation culturelle
- 9) Taalstimulering/meertaligheid |
Stimulation des langues/plurilinguisme



BKO | RAB

**Werkgroep Interculturaliteit
Groupe de Travail Interculturalité**



WG Interculturaliteit | GT Interculturalité

Historiek | Historique

Januari 2010

Start WG Interculturaliteit

Janvier 2010

Lancement du GT Interculturalité

Juni 2010

Bepaling doelstelling WG: *“Betrekken van culturele minderheden die leven in Brussel en ondervertegenwoordigd zijn op de scènes, in het publiek en in de personeelsbestanden van de culturele organisaties in het BHG.”*

Juin 2010

Définition des objectifs du GT: *“Impliquer les minorités culturelles qui vivent à Bruxelles mais qui sont sous-représentées dans les organisations culturelles, aussi bien sur les scènes qu’au niveau du public et au sein des équipes”.*

September 2010

Start 3 subgroepen: publiek / personeel / programmatie

Plenaire vergadering

> Svz subgroepen

> Reflectie: theorie & uitwisseling van info

Septembre 2010

Lancement de 3 sous-groupes: public / personnel / programmation

Réunions plénières

> Etat des lieux des sous-groupes

> Réflexion: théorie & échange d’informations



WG Interculturaliteit | GT Interculturalité

Plenaire vergadering | Réunion plénière

1) Discussie terminologie, gelinkt aan interculturaliteit

- > interne discussie
- > CBAI - Centre Bruxellois d'Action Interculturelle (Christine Kulakowski)

La terminologie liée à l'interculturalité

- > discussion interne
- > CBAI - Centre Bruxellois d'Action Interculturelle (Christine Kulakowski)

2) Interculturaliteit op beleidsniveau

- > Toepassing van het criterium *Interculturaliteit* in de dossiers van het Kunstendecreet (Jolien Gadeyne, studente VUB)
- > Het *Département Education Permanente - Fédération Wallonie-Bruxelles* (France Lebon)

L'interculturalité au niveau politique

- > Le critère *Interculturalité* dans les dossiers du 'Kunstendecreet' de la Communauté flamande (Jolien Gadeyne, étudiante à la VUB)
- > Le *Département Education Permanente de la Fédération Wallonie-Bruxelles* (France Lebon)



Interculturaliteit op beleidsniveau | L'interculturalité au niveau politique

Conclusies | Conclusions

Het discours rond Interculturaliteit op beleidsniveau wordt anders gevoerd in de Vlaamse en Franse Gemeenschap. Dit weerspiegelt zich in de terminologie die wordt gehanteerd en de praktijken op de werkvloer.

Le discours autour de l'Interculturalité au niveau politique diffère en Communauté française et en Communauté flamande. Ces différences se reproduisent dans la terminologie utilisée ainsi que dans les pratiques utilisées sur le terrain.

- In het kunstenbeleid van de Vlaamse Gemeenschap is 'interculturaliteit' een **transversaal** criterium waar elke kunstinstelling, gesubsidieerd ikv het Kunstendecreet een antwoord moet op bieden. In de Franse Gemeenschap wordt de aandacht voor interculturaliteit **geconcentreerd** onder het Département Education Permanente.

*Dans la politique menée par la Communauté flamande, l'interculturalité est un critère qui est traité de manière **transversale** : toute institution artistique, subsidiée dans le cadre du 'Kunstendecreet' (décret des arts) se doit d'y répondre. Du côté de la Communauté française, l'attention portée à l'interculturalité **se concentre** au sein du Département Education Permanente.*



Interculturaliteit op beleidsniveau | L'interculturalité au niveau politique

Conclusies | Conclusions

- Dit Departement Education Permanente ondersteunt enerzijds organisaties, zoals het CBAI, maar onderneemt regelmatig ook **zelf initiatieven** om de diversiteit te bevorderen. Het Vlaamse beleid is steeds meer **aansturend** en minder operationeel.

*Le Département Education Permanente de la Communauté française soutient des organisations telles que le CBAI, mais **lance également des projets** de sa propre initiative, afin de stimuler le dialogue interculturel. La politique menée en Communauté flamande est de plus en plus une **politique de contrôle**, moins opérationnelle.*

- Tenslotte verkiest de Vlaamse Gemeenschap **om doelgroepen te benoemen** en gerichte acties op te zetten om deze te benaderen en betrekken. Aan Franstalige zijde wordt de voorkeur gegeven aan **integrale acties**, die vertrekken vanuit het principe dat iedereen gelijke rechten moet hebben om te participeren.

*La Communauté flamande choisit de **nommer et de définir ses publics-cibles** et de mettre en place des actions spécifiques permettant de les toucher et de les impliquer. De son côté, la Communauté française préfère mettre en place des **actions globales**, partant du principe que tout le monde dispose du même droit à la participation.*



BKO | RAB

Svz van de subgroepen

Etat des lieux des sous-groupes



Stand van zaken | Etat des lieux

Subgroep personeel | Sous-groupe personnel

1) Diversiteitsplannen (ism Territoriaal Pact voor de Werkgelegenheid/Actiris)

Plans de diversité (en collaboration avec le Pacte Territorial pour l'Emploi/Actiris)

- Beursschouwburg
- Wiels
- Kunstenfestivaldesarts
- KVS
- Halles de Schaerbeek
- Recyclart
- CC Jacques Franck
- Globe Aroma
- De Munt / La Monnaie
- Needcompany



Stand van zaken | Etat des lieux

Subgroep personeel | Sous-groupe personnel

2) Andere acties

- HR-dag 'Meer diversiteit op de werkvloer' (20.10.2011)
- Inventaris socio-professionele inschakelingsinitiatieven (website?)
- Presentatie tewerkstellingsmaatregelen Actiris (najaar 2012)
- Vorming veranderingsmanagement (?)

Autres actions

- Journée d'info RH 'Plus de diversité sur le terrain' (20.10.2011)
- Inventaire des initiatives d'insertion socio-professionnelle (website?)
- Présentation services d'Actiris et aides à l'emploi (automne 2012)
- Formation en conduite du changement (?)



Stand van zaken | Etat des lieux

Subgroep publiek | Sous-groupe Public

1) Presentatie van het geleverde werk

Enkele organisaties stelden hun publiekswerking voor:

- KVS
- Halles de Schaerbeek
- Théâtre les Tanneurs

Présentation du travail effectué

Organisation de moments-rencontre, autour de la médiation des publics menée par :

- KVS
- Halles de Schaerbeek
- Théâtre les Tanneurs

2) Toekomst/futur:

Studiedag & vormingen (Lasso & Article 27)

Journée d'étude et formations (Lasso & Article 27)



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation **Methodiek | Méthodologie**

- Vergaderingen van de subgroep programmatie |
Réunions du Sous-groupe programmation
- Gesprekken met programmatoren |
Rencontres avec les programmeurs
- Gesprekken met 'artistieke initiatieven met de lokale
diversiteit als uitgangspunt' |
Rencontres avec les 'initiatives artistiques prenant la diversité
locale comme point de départ'
- Literatuur |
Littérature

> Conclusies | Conclusions



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Rencontres | Ontmoetingen

- Alerte Urbaine
- Brocoli Théâtre
- Diversité sur Scènes
- Elegua Prod
- Espace Magh
- Fora
- Globe Aroma
- Le Monde en Scène
- Lézarts-Urbains
- La Maison de l'Amérique Latine
- Met-X
- Muziekpublique
- Ras El Hanout
- The Soul Affair
- The Soul Project
- Zinnema
- Zoart

> diversiteit in artistieke productie!
> diversité au sein de la production artistique!



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation **Actoren | Opérateurs**

- Kunstenwerkplaatsen | ‘Laboratoires artistiques’
- Kunstencentra | ‘Centres d’art’
- Centres culturels
- Gemeenschapscentra
- (Stads)theaters | Théâtres
- Ergoedinstellingen en centra voor beeldende en audiovisuele kunst | Musées et centres pour les arts plastiques et audiovisuels
- Festivals, Parades, ...
- Gezelschappen | Compagnies

> diversiteit culturele spelers / ≠ missies
diversité des opérateurs culturels / ≠ missions



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Context | Contexte

Autonomie → Omgeving

21^e eeuw: geleidelijk meer aandacht voor diversiteit

Streven naar autonomie wordt ingeruild voor meer aandacht voor de omgeving (mondialisering, 9/11)

- **Beleidsmaatregelen** (actieplan interculturaliseren, participatiedecreet, éducation permanente)
- Culturele organisaties willen **maatschappelijk relevant** zijn

Autonomie → Environnement

XXI^e siècle : attention grandissante portée à la diversité

L'attention donnée à l'autonomie est remplacée par celle pour l'environnement (mondialisation, 9/11)

- Mise en place de **dispositifs politiques** (actieplan interculturaliseren, participatiedecreet, éducation permanente)
- Les organisations culturelles se veulent **socialement pertinentes**



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Internationaal / Lokaal

- **Diversiteit** stedelijke samenleving ↔ **homogene** middenklasse -geöriënteerde cultuursector
- Doelstelling: **meer diversiteit** in culturele organisaties
- **Internationale** versus **lokale** diversiteit

International / Local

- Société **diversifiée** ↔ secteur culturel **homogène**, orienté vers la classe moyenne
- Objectif : **plus de diversité** dans les organisations culturelles
- Diversité **internationale** versus diversité **locale**



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Gesloten netwerken

Professionele netwerken op basis van **eigen contacten en voorkeuren**

- logische, '**menselijke**' reactie
- homogeen en gesloten
- weinig kennis van **codes** uit andere artistieke omgevingen (vb. veiligheid/timing/woordenschat/pers/sociale media)

Vases clos

Réseaux professionnels basés sur les **contacts et centres d'intérêt personnels**

- **réaction 'humaine'** logique
- réseaux homogènes et fermés
- manque de connaissance des **codes** appliqués dans d'autres environnements artistiques (ex: sécurité/timing/vocabulaire/couverture médiatique/réseaux sociaux)



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Angst - macht

'Angst' om werk te selecteren van kunstenaars uit 'andere' artistieke omgevingen

- cfr. Bourdieu
- **homogene** programmatieteams
- **loskomen van oordeel** van collega's, kunsthistorici en critici die aangeven wat 'volwaardig' is

Peur - pouvoir

'Peur' de programmer le travail d'artistes d' 'autres' environnements artistiques

- cfr. Bourdieu
- équipes de programmation **homogènes**
- **se défaire des jugements** des collègues, historiens d'art et critiques artistiques qui décident de ce qui a de la valeur



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Kwaliteit

- Steeds weerkerende 'smoes'
- Kwalitatieve versus niet-kwalitatieve aspecten
- Leeftijd-, sekse-, en cultuurvrij selectieproces bestaat niet

> **Streven naar groter bewustzijn van eigen subjectiviteit**

Qualité

- 'Prétextes' récurrents
- Aspects qualitatifs versus non-qualitatifs
- Le processus de sélection indépendant de l'âge, du sexe et de la culture de la personne qui choisit n'existe pas

> **Tendre à plus de conscience de sa propre subjectivité**



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Beleid & disciplines

- Beleids**categorieën** worden overgenomen door het veld → kunstenaars vallen uit de boot
- Link tussen **discipline & kwaliteit?**
→ Rap, slam, soul, wereldmuziek, urban art, ...

Politique & disciplines

- Les **catégories** établies au niveau politique sont reprises sur le terrain
→ exclusion de certains artistes
- Lien entre **discipline & qualité?**
→ Rap, slam, soul, musique du monde, urban art, ...



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Onvoldoende professionaliseringskansen

1) In het onderwijs

- Artistieke opleidingen - Westerse canon
- Ontwikkelingsparcours van kunstenaars - niet-geijkte paden: onvoldoende naar waarde geschat en ondersteund
- Geen erkenning van artistieke diploma's uit buitenland

Trop peu de possibilités de professionnalisation

1) Au sein de l'enseignement

- Formations artistiques basées sur les canons occidentaux
- Parcours des artistes – en dehors des sentiers battus : insuffisamment estimés et soutenus
- Pas de reconnaissance des diplômes artistiques étrangers



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Vaststellingen | Constats

Onvoldoende professionaliseringskansen

2) Op het veld

- Onvoldoende presentatiemogelijkheden
- Onvoldoende middelen om kunstenaars van andere origine behoorlijk te begeleiden en te informeren

Trop peu de possibilités de professionnalisation

2) Sur le terrain

- Trop peu de possibilités de présentation
- Trop peu de moyens pour accompagner et informer les artistes d'autres origines



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Aanbevelingen | Recommendations

- Meer aandacht voor de **eigen subjectiviteit** en de onbewuste processen die een rol spelen bij het programmeren (counteren van kwaliteits 'smoes')

Porter plus d'attention à sa **propre subjectivité** et aux processus inconscients qui jouent un rôle dans la programmation (contrer le prétexte de la qualité)

- Diversiteit = **uitgangspunt** (geen aparte categorie)!

Diversité = **point de départ** (pas une catégorie à part)!

- **Actief op zoek gaan** naar talent van andere origine

Rechercher activement des talents d'autres origines

- Programmatie **gedeeltelijk uit handen** geven

Impliquer des tiers dans le processus de programmation



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Aanbevelingen | Recommandations

- **Meer podia bieden** aan kunstenaars van andere origine

Donner plus de place aux artistes d'autres origines

- **Meer samenwerking!** Culturele spelers moeten hun doorverwijsfunctie durven opnemen!

Plus de collaborations! Les acteurs culturels doivent être capables d'aiguiller les artistes vers les organisations qui répondent à leurs besoins!



Subgroep programmatie | Sous-groupe Programmation

Aanbevelingen | Recommendations

Voor steunpunten en netwerkorganisaties zoals BKO/RAB

- **Ontmoeting** stimuleren tussen het formeel en het informeel circuit
- **Reflectie** stimuleren m.b.t. het bewustzijn van de **eigen subjectiviteit**
- Sensibiliserende rol spelen t.a.v. en dialoog aangaan met **onderwijs**

Pour les fédérations et réseaux tels que RAB/BKO

- Stimuler les **rencontres** entre le circuit formel et informel
- Stimuler la **réflexion** dans le but de prendre conscience de sa **propre subjectivité**
- Jouer un rôle de sensibilisation et engager un dialogue avec **l'enseignement**



Debat | Débat

Els Rochette (Globe Aroma) vindt het een goede eerste stap om het bewustzijn omtrent de eigen subjectiviteit te stimuleren. Eenmaal dit gerealiseerd is, kan gewerkt worden aan het veranderen van attitudes. Verder legt Els het accent op het belang aan vorming over de codes en gewoontes van de professionele, artistieke sector.

***Els Rochette (Globe Aroma)** trouve très intéressant qu'une des conclusions mette en avant l'importance de prendre du recul par rapport à sa propre subjectivité. Elle estime que cela constitue un bon début. D'autre part, elle met l'accent sur la formation professionnelle des artistes: ceux-ci doivent apprendre les us et coutumes du secteur artistique professionnel.*

B-Flow (Alerte Urbaine) gaat in op de gehanteerde codes in de sector. De wereld van de hiop-hop was aan de oorsprong 'anti-institutioneel'. Het is dus eerder logisch dat deze artiesten de gangbare codes niet kennen. Hij wijst ook op het belang van tussenpersonen / ambassadeurs, die de artiesten kunnen bijstaan in de uitbouw van een professionele carrière en die de beide circuits (informeel en formeel) goed kennen en informatie kunnen doorgeven.

***B-Flow (Alerte Urbaine)** attire notre attention sur les codes et les cadres de référence présents dans chaque milieu. Il explique qu'il est normal que les artistes du Hip-Hop - discipline anti-institutionnelle à la base - ne connaissent pas les codes de ces mêmes institutions. B-Flow insiste sur l'importance de trouver des personnes-relais qui connaissent les deux mondes et les codes de chacun d'eux, afin d'orienter les artistes et les aider à se professionnaliser (sans pour autant en faire des assistés).*



Debat | Débat

Abdelmalek El Houari (Zinnema) vindt dat de besluiten heel goed de realiteit weergeven. Er moet op een andere manier worden omgegaan met de gangbare codes (vb timing – een programmatie wordt maanden op voorhand vastgelegd en laat weinig ruimte voor late boekingen).

Hij benadrukt het belang van samenwerkingen en partnerschappen, waarbij beide partijen als evenwaardig worden beschouwd, en elk hun expertise kunnen inbrengen. Bij de programmatie in Zinnema worden nooit formats opgelegd. Alles gebeurt in samenspraak en overleg.

Ten slotte wijst Abdelmalek op het feit dat het informele circuit heel vaak op vrijwilligers berust. De manier van werken is heel verschillend en ook dit moet gerespecteerd worden.



Debat | Débat

Abdelmalek El Houari (Zinnema) trouve également important de commencer un travail sur la compréhension des codes des autres (ex: timing des programmeurs dans le bouclage de leur programmation) et de voir quels sont les besoins des institutions pour travailler efficacement avec elles.

Il insiste sur le fait qu'il est important de développer des partenariats équilibrés entre institutions et artistes, où les relations se basent sur un rapport d'égal à égal. Les institutions doivent s'occuper de la programmation et de l'organisation, mais laisser aux artistes tout l'aspect artistique des projets. Il estime qu'il faut partir des besoins et des projets existants, plutôt que d'« imposer » une programmation qui ne trouvera pas forcément son public.

Abdelmalek attire ensuite notre attention sur le fait que de nombreux artistes dans ce milieu sont « bénévoles » et qu'ils développent leur pratique artistique en dehors de leurs heures de travail. C'est la raison pour laquelle des projets peuvent parfois mettre du temps à se développer.



Debat | Débat

François Makanga (The Soul Affair) ziet zijn persoonlijke parcours weerspiegeld in de conclusies. Hij leerde de kunststiel als autodidact en startte vervolgens met zijn project 'The Soul Affair' vanuit de vaststelling dat er weinig soul-evenementen werden georganiseerd terwijl er wel een publiek voor is. François vindt het belangrijk om het aanbod in de huizen diverser te maken en hiervoor een kader te creëren.

***François Makanga** (The Soul Affair) voit son parcours personnel reflété dans les conclusions. Il est artiste autodidacte et a lancé son projet 'The Soul Affair' en partant du constat que peu d'événements soul sont organisés, malgré la présence d'un public pour ce genre d'événements. François trouve qu'il est important de rendre l'offre des maisons plus diverse et de créer un cadre pour les y stimuler.*

B-Flow wijst erop dat het belangrijk is tijd te laten aan de kunstenaars om te experimenteren en onderzoeken, niet iedereen is al 'rijp' voor een professionele carrière. Tegelijkertijd moet men ook niet wachten tot de culturele huizen op hen afkomen, maar moeten ze proactief te werk gaan.

***B-Flow** insiste sur l'importance de laisser aux artistes le temps d'expérimenter et de faire des recherches, tout le monde n'est pas 'mûr' pour entamer une carrière professionnelle. D'un autre côté, les artistes ne doivent pas attendre que les organisations culturelles les contactent: ils doivent agir proactivement.*



Debat | Débat

Bernard Boon Falleur (Cultuurplan voor Brussel) vindt dat het de verantwoordelijkheid is van een directeur van een theater/zaal om het publiek nieuwe dingen te doen ontdekken, open te staan voor risico's. Hoewel het vaak gemakkelijker is voor bepaalde kunstenaars om hun werk in de publieke ruimte te tonen, moeten ze toch blijven ijveren om ook geprogrammeerd te worden door de culturele huizen opdat het traditionele publiek de kans krijgt om nieuwe dingen te ontdekken.

***Bernard Boon Falleur** (Plan Culturel pour Bruxelles) pense que les directeurs de théâtres/salles ont la responsabilité de faire découvrir de nouvelles formes et de nouveaux artistes à leur public et de prendre certains risques. Même s'il est souvent plus facile pour les artistes de présenter leur travail dans l'espace public, ils doivent continuer à essayer d'être programmés par les organisations culturelles, afin que le public 'traditionnel' de ces maisons puisse avoir la chance de découvrir de nouvelles choses.*



Debat | Débat

Fatima Zibouh (ULG) vraagt zich af of er geen belangrijke rol voor BKO/RAB is weggelegd bij de toenadering tussen het formele en informele circuit in Brussel. Door bijvoorbeeld het lidmaatschap open te stellen voor niet-gesubsidieerde organisaties en kunstenaars. Verder geeft ze aan dat vele kunstenaars uit het informele circuit eerder een Brusselse identiteit weerspiegelen, dan dat ze nadruk leggen op hun etnische afkomst. Er bestaat dus wel degelijk een 'Brusselse cultuur'.

***Fatima Zibouh** (ULG) se demande le RAB/BKO ne pourrait pas jouer un rôle plus important dans le rapprochement du circuit 'officiel' et du circuit 'informel' à Bruxelles. En donnant par exemple la possibilité aux organisations non-subsidiées ou aux artistes de devenir membres. Elle indique ensuite que beaucoup d'artistes du circuit informel mettent en avant leur identité bruxelloise, plus qu'ils ne mettent l'accent sur leur origine ethnique. Elle en conclut qu'il existe donc bien une 'culture bruxelloise'.*



Debat | Débat

Myriam Stoffen (Zinneke) vindt dat het ook aan de organisaties is om zich te ‘de-institutionaliseren’. Huizen moeten bewust plaats vrijmaken op hun podia, en residenties aanbieden aan kunstenaars die daar op dit moment nog geen toegang toe hebben. Er moeten niet alleen risico's genomen worden, maar ook tijd om een professionele carrière uit te bouwen. Net als Abdelmalek, wijst Myriam op het feit dat vele kunstenaars uit het informele circuit semi-professioneel zijn en dus minder tijd kunnen spenderen aan hun artistieke activiteiten. Interculturaliteit gaat tenslotte verder dan programmatie, het moet integraal deel uitmaken van alle componenten van een organisatie. Er moet geleerd worden uit de ‘plantrekkerij’ van het informele circuit, culturele huizen moeten zichzelf in vraag durven stellen.

Myriam Stoffen (Zinneke) pense que les organisations doivent elles-mêmes se ‘désinstitutionaliser’. Les maisons doivent consciemment faire de la place sur leurs scènes et offrir des résidences aux artistes qui n’ont pour l’instant pas accès à ce genre de soutien. Il ne faut pas seulement prendre des risques, mais il faut également prendre le temps de construire une carrière professionnelle. Tout comme Abdelmalek, Myriam insiste sur le fait que beaucoup d’artistes du circuit informel sont semi-professionnels et qu’ils disposent donc de moins de temps pour leurs activités artistiques. Enfin, Myriam rappelle que l’interculturalité va plus loin que la programmation: elle doit faire partie intégrante de toutes les composantes d’une organisation. La débrouillardise du circuit informel est un exemple à suivre, les organisations culturelles devraient aussi oser se remettre en question.



Debat | Débat

Els Rochette eindigt met de oproep om drempels weg te werken tussen disciplines, formeel en informeel, de publieke ruimte en de zaal, ... Enkel op die manier kan er evolutie mogelijk gemaakt worden.

***Els Rochette** conclut en appelant à estomper les barrières entre les disciplines, entre le secteur 'officiel' et le circuit informel, entre l'espace public et les salles... C'est de cette manière que les choses pourront évoluer.*

EINDE / FIN